

Колесникова Ирина Евгеньевна

**ОСОБЕННОСТИ ПОНЯТИЯ ПОКОРНОСТЬ В УКРАИНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЧЕРТЫ
ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА)**

В статье исследуются вопросы семантической и идеографической классификации фразеологических единиц, обозначающих покорность человека, с учетом современных достижений фразеологической и психологической наук, а также лингвокультурологических исследований. Структура идеографической классификации, обозначающей покорность, представлена в украинском и английском языках семантической группой. Наиболее продуктивными оказались социальные и соматические макромотивационные модели, которые и повлияли на формирование фразеологической микросистемы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 116-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

LEXICAL EXPLICATION OF THE CONCEPT «BERUF» IN TEXTS OF THE GERMAN PRINT MEDIA

Katsitadze Inna Mangurovna, Ph. D. in Philology
Khristianova Natal'ya Valer'evna, Ph. D. in Philology
Southern Federal University (Rostov)
mangurowna@yandex.ru; nkhr75@mail.ru

This article is devoted to the study of the concept «Beruf» within the framework of cognitive linguistics on the basis of textual interpretations through the analysis of lexical representatives of the investigated concept in the contemporary German print media. The study of the contexts of representatives' functioning helped to identify some national-specific conceptual features, communicatively relevant for the German linguistic culture. The analysis of the frequency of objectification of these features led to the conclusion about the priority components of the concept «Beruf», constituting the respective values of the German society.

Key words and phrases: concept; lexical representatives; conceptual sphere; textual interpretation; conceptual features; key word of concept.

УДК 1751

В статье исследуются вопросы семантической и идеографической классификации фразеологических единиц, обозначающих покорность человека, с учетом современных достижений фразеологической и психологической наук, а также лингвокультурологических исследований. Структура идеографической классификации, обозначающей покорность, представлена в украинском и английском языках семантической группы. Наиболее продуктивными оказались социальные и соматические макромотивационные модели, которые и повлияли на формирование фразеологической микросистемы.

Ключевые слова и фразы: черты характера человека; фразеологическая микросистема; покорность; семантическая группа; синонимический ряд.

Колесникова Ирина Евгеньевна, к. филол. н.
Крымский филиал Краснодарского университета МВД России
Irak07@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПОНЯТИЯ ПОКОРНОСТЬ В УКРАИНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА)

Наука наших дней рассматривает язык в разных ракурсах, научных лингвистических парадигмах, среди которых основной считается антропоцентрическая. Одним из общепризнанных направлений в лингвокультурологии считается фразеологически ориентированное, изучающее культурно маркированное содержание фразеологических единиц (далее – ФЕ) разных языков [9, с. 28-29]. Таким образом, системное использование данных генетически родственных и неродственных языков рассматривает не только лингвистические, но и общенаучные вопросы. А лингвокультурологические студии позволили ученым приблизиться к решению этих задач (см. работы В. В. Воробьева [3], В. А. Масловой [9], В. М. Мокиенко [10], В. Н. Телия [14]).

Изучению национально-культурных особенностей фразеологических единиц, характеризующих человека в разноструктурных языках, ученые уделили достаточно большое внимание. Можем назвать работы А. С. Алешина [1], Е. Ф. Арсентьевой [2], И. Е. Колесниковой [5; 6], М. М. Литвиновой [8], И. А. Подюкова [11].

Целью работы является идеографическое описание фразеологической микросистемы, обозначающей покорность в украинском и английском языках в структурно-семантическом и ономазиологическом аспектах.

Реализация поставленной цели предусматривает решение таких **задач**: установление макромотивационных моделей рассматриваемой микросистемы ФЕ; анализ идеографической характеристики семантической группы ФЕ «Покорность»; определение некоторых факторов, влияющих на наполнение фразеологической системы языка.

При установлении семантико-мотивационных моделей была задействована теория профессора О. В. Тищенко ключевых концептосфер в соотношении *человек – социум*, а именно: интеллектуально-рациональная, соматическая, стереотипы вербального речевого поведения, жестовая, социальная, семантико-аксиологическая, предметно-артефактуальная, пространственная, агентивная, фаунонимная, флоронимная [15].

В реферируемом исследовании использована схема идеографической классификации языка, предложенная профессором Ю. Ф. Прайдом и апробированная в работах его учеников. Эта классификация имеет структуру: синонимический ряд → семантическая группа → семантическое поле → тематическая группа → тематическое поле → идеографическая группа → идеографическое поле [12, с. 40]. К каждому из этих элементов может быть применен употребляемый в современной лингвистике термин *фразеологическая микросистема*, которым обозначают сравнительно небольшие в своем количественном составе структуры группирования ФЕ.

Согласно предложенной схеме, фразеологическая микросистема «Покорность» является одной из семантических групп, образующих тематическую группу ФЕ «Черты характера человека по отношению к другим». В свою очередь, тематическое поле ФЕ «Черты характера человека» состоит из трех тематических групп: «Черты характера человека по отношению к труду», «Черты характера человека по отношению к другим», «Черты характера человека по отношению к себе» (см. Рис. 1).



Рис. 1. Схема идеографической структуры тематического поля ФЕ «Черты характера человека»

Ведущая роль отношений с другими людьми в репрезентации черт характера подтверждается исследованиями на материале украинских и английских ФЕ. В характерологическом аспекте существенными являются не только частота общения, но и качественные моменты: как устанавливает человек контакты с другими, как относится к людям из разных социальных слоев, к старшим и младшим, к противоположному полу и т.д. [13, с. 625].

Традиционно покорным называют такого человека, который всегда покоряется, не противоречит, уступает во всем, а также не может противостоять или преодолевать что-то. Структура семантической группы «Покорность» как для украинского языка (15 ФЕ), так и для английского (25 ФЕ) состоит из синонимических рядов со значением:

а) подчиняться кому-нибудь, проявлять покорность: *віддаватися / віддатися на волю кому, чому* (отдаваться на волю кому, чему) [17, с. 118]; *скакати так, як заграє хто* (скакать так, как заиграет кто) [Там же, с. 814] и т.д.; *eat (или feed) out of smb.'s hands* (есть (кормиться) с чьих-то рук) [7, с. 348]; *take dictation* (подчиняться диктату, подчиняться чьей-то воле) [Там же, с. 211] и т.д. (5 ФЕ в украинском языке; 7 ФЕ в английском языке);

б) выполнять чьи-то желания, подчиняться во всем кому-либо: *іти (ходити) / ніти під руку чію (під рукою чією)* (букв. идти (ходить) под руку чью) [17, с. 356]; *танцювати (скакати) / затанцювати (потанцювати, поскакати) під дудку чію* (букв. танцевать (скакать) под дудку чью) [Там же, с. 877] и т.д. (4 ФЕ в украинском языке; в английском языке ФЕ не зафиксированы);

в) подчиниться судьбе, сдаться, капитулировать: *drop one's (или the) bundle австрал. жарг.* (опустить руки, сдаться) [7, с. 114]; *take it (this или things) lying down* (безропотно сносит что-либо) [Там же, с. 744] и т.д. (в украинском языке ФЕ не зафиксированы; 6 ФЕ в английском языке);

г) покорный, послушный человек: *хоч проти шерсті гладь [не вкусить]* (букв. хоть против шерсти гладь (не укусит) [17, с. 173]; *хоч у вухо бгаї (клади)* (букв. хоть в ухо пихай (клади) [Там же, с. 21] и т.д.; *a lamb (или sheep) (led) to the slaughter* (как овечка, которую ведут на заклание) [7, с. 696]; *like putty in smb.'s hands* (как воск в чьих-либо руках) [Там же, с. 612] и т.д. (6 ФЕ в украинском языке; 7 ФЕ в английском языке);

д) в полной зависимости от кого-нибудь: *under smb.'s hoof* (также *under the hoof of smb.*) (под чьим-то сапогом) [Там же, с. 394]; *under smb.'s thumb* (также *under the thumb of smb.*) (под каблуком) [Там же, с. 759] и т.д. (в украинском языке ФЕ не зафиксированы; 5 ФЕ в английском языке).

Идеографическая структура в сопоставляемых семантических группах ФЕ во многом сходна. В большинстве номинаций фиксируем преобладание соматизма *рука* – символ физической покорности: *іти (ходити) / ніти під руку чію (під рукою чією)* (идти/пойти под руку чью), *like putty in smb.'s hands* (как воск в чьих-либо руках) [4, с. 211; 16, с. 166].

В обеих микросистемах имеется выразительная вербализация, обусловленная социальной иерархией общества: *віддаватися/віддатися на волю кому, чому* (отдаваться/отдаться на волю чью), *take dictation* (подчиняться диктату, подчиняться чьей-то воле) и т.д.

Опираясь на рассмотренный материал, мы делаем следующие **выводы**. Семантические группы ФЕ «Покорность» в украинском и английском языках состоят из синонимических рядов. При установлении связи фразеологических номинаций с языковыми концептосферами в лингвокультурах наиболее продуктивными оказались соматическая и социальная семантико-мотивационная модели.

Список литературы

1. Алешин А. С. Устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека (лингвокультурологический аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2011. 24 с.
2. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. 129 с.
3. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
4. Жайворонек В. В. Знаки української етнокультури: словник-довідник. К.: Довіра, 2007. 262 с.

5. Колесникова И. Е. Сопоставительная идеографическая характеристика фразеологической микросистемы, обозначающей беспечность, легкомыслие (на материале украинского и английского языков) // Новая наука: проблемы и перспективы. Стерлитамак: РИЦ АМИ, 2016. № 6 (85): в 3-х частях. Ч. 3. С. 121-124.
6. Колесникова І. Є. Фразеологічна мікросистема «Риси характеру людини» в українській та англійській мовах (ідеографічний аспект): спец. 10.02.17 «Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство» / Таврійський національний ун-т. Сімферополь, 2010. 20 с.
7. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический = *English-Russian phraseological dictionary*: ок. 2000 ф. ед. М.: Русский язык, 1984. 1456 с.
8. Літвінова М. М. Семантичні властивості фразеологічних одиниць зі значенням рис характеру людини (на матеріалі німецької мови XIX-XX ст.): автореф. дис. ... к. ф. Н. / Харківський національний ун-т ім. В. Н. Каразіна. Х., 2004. 20 с.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Изд. центр «Академия», 2001. 208 с.
10. Мокиєнко В. М. Славянская фразеология: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1989. 286 с.
11. Подюков И. А. Народная фразеология в зеркале народной культуры. Пермь: ПГПИ, 1991. 127 с.
12. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень). К. – Сімферополь, 1997. 252 с.
13. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2000. 720 с.
14. Телія В. Н. Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284 с.
15. Тищенко О. В. Обрядова семантика у слов'янському мовному просторі. К.: Вид. центр КДЛУ, 2000. 236 с.
16. Тресиддер Д. Словарь символов / пер. с англ. С. Палько. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.
17. Фразеологічний словник української мови: в 2-х кн. / уклад. В. М. Білоноженко та ін. К.: Наукова думка, 1993. 984 с.

**SPECIFICITY OF THE CONCEPT “OBEDIENCE” IN THE UKRAINIAN AND RUSSIAN LINGUO-CULTURES
(BY THE EXAMPLE OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS
EXPRESSING THE TRAITS OF HUMAN CHARACTER)**

Kolesnikova Irina Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Crimean Branch of the Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of Russia
Irak07@mail.ru

Considering the latest achievements of phraseological and psychological science and relying on the linguo-culturological research findings the article examines the issues of semantic and ideographic classification of phraseological units designating human obedience. In the Ukrainian and English languages the structure of ideographic classification of the mentioned linguistic units is represented by the semantic group. Among the most productive the author mentions the social and somatic macro-motivational models which influenced the formation of phraseological macro-system.

Key words and phrases: traits of human character; phraseological macro-system; obedience; semantic group; synonymic line.

УДК 8; 81

В статье отмечается важность включения в учебный процесс социокультурного компонента, т.к. недостаточность такового является причиной появления ошибок социокультурного характера. Автором был подобран лингвострановедческий материал, который, безусловно, создаст и поддержит мотивацию изучения иностранного языка, расширит кругозор учащихся.

Ключевые слова и фразы: лингвострановедческие знания; социокультурная компетенция; фоновые знания; безэквивалентная лексика; национально-культурный компонент.

Копытко Виктория Николаевна, к. филол. н.
Московский государственный областной университет
korytkovv@mail.ru

**РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ЗНАНИЙ
В ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Данная статья – это попытка определить механизмы, с помощью которых культурно-специфическая лексика, являющаяся частью фоновых знаний, взаимодействуя с лингвострановедческим текстом, влияет на формирование социокультурной компетенции учащихся. Согласно определению в новом словаре методических терминов и понятий Э. Г. Азимова и А. Н. Шукина, «фоновые знания – это знания, характерные для говорящих на данном языке, обеспечивающие речевое общение, в процессе которого эти знания проявляются в виде смысловых ассоциаций и коннотаций, соблюдения норм речевого поведения носителей языка» [1, с. 340].

Фоновые знания подразделяются на социолингвистическую и социокультурную компетенции. Социолингвистическая компетенция подразумевает использование языка в различных ситуациях общения в соответствии с принятыми нормами речевого поведения носителей языка. Социокультурная компетенция позволяет овладеть правилами социальных норм поведения носителей языка, их традициями, культурой страны изучаемого языка [2].